

مقطع تحصیلی: کاردانی ■ کارشناسی □ رشته: مترجمی زبان ترم: اول..... سال تحصیلی: 1398-1399
نام درس: اصول و روش ترجمه پایه..... نام و نام خانوادگی مدرس: میترا آریا.....
آدرس email مدرس: ARIA875@YAHOO.COM..... تلفن همراه مدرس: BLANK-..

جزوه درس اصول و روش ترجمه پایه..... مربوط به هفته : 12
text: دارد ■ ندارد □ voice: دارد □ ندارد ■ power point: دارد □ ندارد ■
تلفن همراه مدیر گروه : BLANK.....

صفحه ی 22 :

هرگاه کلمه ای در زبانی باشد ولی معادلی در زبان مقصد نداشته باشد، مشکل مترجم شروع می شود. زیرا در اینجا یک خلاء بوجود می آید که مترجم باید آن را پر کند. به این پدیده " semantic void " یا " lexical gap " می گویند.

مثلا اعراب برای کلمه ی شتر چندین معادل دارند. یا در آلاسکا کلمات متعددی معادل برف در فارسی هستند. در فارسی بعنوان مثال کلمات متعددی برای نماز و انواع دعا ها داریم و همه ی اینها در انگلیسی " " نامیده می شوند

همچنین گاهی برای یک کلمه در یک زبان معادلی در زبان دیگر نیست. مثلا شله زرد به انگلیسی چه می شود؟ معادل نذری , جاهاز برون, شب چهلم, آش دندونی یا آبگوشت بز باش چه کلماتی هستند؟

مترجم خوب کسی است که بتواند از پس این چالش ها بر بیاید و ترجمه را نصفه رها نکند و نا امید نشود.

برای این چالش راه حل های متفاوتی ارائه شده که هر کدام می توتند به اقتضای متن کاربردی باشد.

1- معادل توصیفی

در این جا مترجم به توصیف کلمه می پردازد تا معنای کلمه را به خواننده تفهیم کند.

مثلا برای تیرامیسو می تواند بگوید نوعی دسر که با نسکافه و بیسکویت و پنیرخامه ای درست می شود.

2- معادل فرهنگی

مترجم می تواند یک کلمه ای که در فرهنگ مقصد شبیه آن است پیدا کند مثلا بعنوان نزدیک ترین معادل " soup " کلمه ی " آش " را پیدا کند.

تکلیف :

معادل پیشنهادی شما برای کلمات زیر چیست؟

1-شمد 2-قاووت 3-حلوا 4-پاتختی 5-کلچ 6-جانماز

1- Apple crumble 2- bachelor party 3-bon fire 4-college
5-walking down the aisle 6-churros

با آرزوی سلامتی و دیدار شما عزیزان



-آریا